

ĪBĪ-ĪBĪDEM en la *Grant Crónica de Espanya* (1385). Variantes formales, cambios semánticos y funciones discursivas*

ĪBĪ-ĪBĪDEM in *La Grant Crónica de Espanya* (1385).
Formal variants, semantic change and discourse functions

Johan Gille

Universidad de Uppsala, Suecia

johan.gille@moderna.uu.se

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-7948-1788>

José M.^a Enguita Utrilla

Universidad de Zaragoza

jenguita@unizar.es

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-3998-9138>

RESUMEN: En los estudios sobre el aragonés medieval destacan los especialistas la presencia de los adverbios pronominales derivados de ĪBĪ-ĪBĪDEM, si bien no disponemos aún de una monografía que estudie con detalle su relevancia. Con el objetivo de ir llenando ese vacío, en esta comunicación atendemos a los numerosos testimonios que proporciona la *Grant Crónica de Espanya* (1385), obra en aragonés patrocinada por Juan Fernández de Heredia. Analizamos en las páginas que siguen las variantes romances que presentan, su posición en la construcción oracional y las funciones con que se emplean en el texto herediano: complemento locativo pleno, complemento locativo con valor existencial, locativo figurado como sustituto de unidades léxicas y secuencias sintácticas y complemento de régimen verbal.

Palabras clave: Aragonés medieval, Juan Fernández de Heredia, ĪBĪ-ĪBĪDEM, variantes formales, posición en la oración, cambios semánticos, funciones discursivas, gramaticalización.

* Este trabajo se incardina dentro del proyecto de edición definitiva y estudio lingüístico de la primera parte de la *Grant Crónica de Espanya*, que la reconocida investigadora sueca Regina af Geijerstam nos encomendó antes de fallecer y en el que trabajamos varios profesores de las Universidades de Zaragoza y Uppsala; colaboran en el proyecto, además de los autores del presente trabajo, Vicente Lagüéns Gracia (Zaragoza) y Agnes Edling (Uppsala).

ABSTRACT: The studies on Old Aragonese regularly comment on the presence of the pronominal adverbs descended from ĪBĪ-ĪBĪDEM, though an extensive analysis of their relevance has yet to be made. With the aim of filling part of that gap, the present study examines the occurrences of these forms in the *Grant Crónica de Espanya* (1385), a text in Aragonese elaborated under the supervision of Juan Fernández de Heredia. To that end, we analyze the Romance variants as they appear throughout the manuscript, describing their position within the clause and the functions they display: locative, existential locative, figurative locative to replace lexical units or syntactic sequences, and prepositional complement.

Keywords: Old Aragonese, Juan Fernández de Heredia, ĪBĪ-ĪBĪDEM, formal variants, clause positions, semantic change, discourse functions, grammaticalization.

1. INTRODUCCIÓN

En un trabajo precedente nos planteábamos el empleo de los derivados de ĪNDE en la primera parte de la *Grant Crónica de Espanya* (1385) de Fernández de Heredia, característica sin duda relevante del aragonés medieval que todavía se mantiene con vitalidad en el norte de Aragón (Enguita/Gille, 2018). Acometemos en este nuevo trabajo el análisis de ĪBĪ-ĪBĪDEM, indisolublemente unido al anterior en las contribuciones dedicadas a este tema. El objetivo de esta nueva aportación se centra en el análisis exhaustivo de los derivados de ĪBĪ-ĪBĪDEM atestiguados en los 14 libros de que consta la mencionada recopilación herediana. En este corpus se descubren variantes formales cuya colocación en la construcción oracional pretendemos dilucidar; asimismo, intentamos determinar sus funciones más relevantes que, a partir del locativo originario, desarrolla otras como las de locativo con valor existencial y figurado hasta llegar a la de complemento de régimen verbal.

El análisis de los datos se aplica a la transcripción que de la crónica llevó a cabo la lingüista sueca Regina af Geijerstam durante varias décadas, cuya base es el manuscrito 10133 de la Biblioteca Nacional de España (conocido como el manuscrito *M*), si bien también utilizó los manuscritos 2211 (denominado *C*¹) y 10190 (*C*²) de la misma Biblioteca, así como el Y.I.10 de la Biblioteca de El Escorial (*E*), para completar lagunas, corregir errores, etc. (*vid.* Geijerstam 1964: 137). Adicionalmente, consultó el manuscrito 355 de la Biblioteca Central de Barcelona (*B*), al constituir este un borrador parcial del ms. *M*, y el ms. 866 de la Biblioteca Nacional (*V*). Los criterios de edición respetan las sugerencias que ella misma nos indicó (cf. Geijerstam 1964: 137 y sigs.) y que apuntan a una edición semi-crítica¹. En cuanto al estudio lingüístico, tenemos en cuenta el análisis que realizó acerca de los libros I y II del mencionado manuscrito.

¹ Así, en la edición se introduce puntuación y se resuelven las abreviaturas sin dejar constancia. El texto transcrito por Geijerstam mantiene la división en líneas del manuscrito, pero ella misma también introdujo una división en párrafos.

2. TRASFONDO HISTÓRICO

2.1. Aspectos etimológicos

En el desarrollo fonético del adverbio latino ĪBĪ (> y) se consideran habitualmente dos razones: de un lado, la reducción fónica por atonicidad; de otro, la metafonía de Ī final, que impide el desarrollo /e/ en la vocal inicial. Otra hipótesis, ya invocada desde los inicios de la Filología románica —con ecos que llegan a la actualidad— señala como punto de partida el locativo latino HĪC. A mediados del siglo XX, Badía (1947: 31), tras un minucioso repaso a las opiniones vertidas sobre el tema hasta esa fecha, estableció:

Es preferible adoptar la etimología ĪBĪ para los complementos pronominalo-adverbiales. Además, en algunas zonas del dialecto aragonés aún hoy son vivas las formas con -b- (por ejemplo, *bi ha*)², que demuestran su evidente procedencia de ĪBĪ. De todos modos, no debemos prescindir de la forma HĪC, que, aparte de que viene fundamentada en testimonios textuales y documentales, es la que podría explicar, aunque por regresión culta ortográfica, las formas del cat. *hi*, por ejemplo.

Y tras estas reflexiones, aún añadía una consideración práctica:

Nada se gana con querer delimitar una de las dos etimologías. Evidentemente, los dos adverbios clásicos ĪBĪ e HĪC pasaron, ya muy pronto, a una significación de complemento pronominalo-adverbial; esto, además, se prueba porque en latín vulgar y medieval alternan las formas ĪBĪ e HĪC con igualdad de sentido³.

Debe añadirse todavía que el *DECH*, s. v. y, ve probable que en catalán *hi*, y en castellano y portugués antiguos se produjera una fusión de las dos formas latinas, de modo que ĪBĪ pudo asumir la noción locativa representada por el adverbio latino HĪC ‘aquí, en este lugar, en estas circunstancias’, valores que, sin embargo, no se atestiguan en la *Grant Crónica de Espanya*.

Junto a las formas derivadas de ĪBĪ, en los textos aragoneses medievales se recoge asimismo la variante enfática *ide*, en cuya explicación tampoco están de

² Al dato sobre el aragonés, que proporciona además modernamente *ibi* en el habla de Hecho (cfr. Lera/Alsina, 1990: 83-84, y las consideraciones finales de este trabajo), puede añadirse el caso del italiano, con variantes antiguas *ivi*, *vi*, *v*, y modernas *vi*, *v*, citadas también por Badía (*ibíd.*: 32). Vid. asimismo Badía (1951: 62-74). Alvar (1953: 294) se inclina por la etimología ĪBĪ para el aragonés, si bien advierte —tras la consulta de los trabajos que hasta ese año se habían realizado, entre ellos el de Gazdaru (1950)—, que la explicación etimológica no estaba resuelta todavía de modo satisfactorio.

³ En época reciente, Company/Espinosa (2014: I, 159) comentan que el resultado más común también podría sustentarse en el locativo latino HĪC, forma que en el latín medieval de la península ibérica seguía utilizándose con función déctica, mientras que ĪBĪ se reservaba para valores anafóricos.

acuerdo los especialistas: Badía (1947: 132) remite al latín *ĪBĪDEM*, con el refuerzo reiterativo *-DEM* ‘mismo’ (como *IDEM*), mientras el *DECH*, s. v. *y*, considera que la “curiosa” variante *yde* pudo producirse a partir de un cruce por analogía del duplicado fonético *ende = en* (< *ĪNDE*). Claro que el hecho de que *ĪBĪ-ĪBĪDEM* hayan desarrollado nociones paralelas —como señala Terrado (1992: 212-213) en su estudio sobre los textos trolenses del siglo *XV*—, sin rastro de ‘origen del movimiento’ atribuido generalmente a *ĪNDE*, parece favorecer la explicación fonética a partir de *ĪBĪDEM*⁴. Según Badía (1947: 132), es forma genuina del aragonés⁵, con ejemplos por él recogidos que datan del siglo *XIV*; los trabajos más recientes confirman —e incluso amplían— esta cronología (1-3):

- (1) et murió *yde* grant multitud de gent (Nagore, 2003: 508).
- (2) los corderos masclos que Nuestro Sennyor *yde* dará (Terrado, 1992: 212).
- (3) cada uno *hide* ponga su sello en senyal de recepción (Cuella Esteban, 2003: 398)⁶.

En latín, el uso originario tanto del adverbio *ĪBĪ* (construido sobre una raíz pronominal *IS* más el sufijo *-BI-*) como de su variante enfática y marcada *ĪBĪDEM* es el prototípico: el adverbio remite anafóricamente a un lugar identificable en el contexto discursivo, en cuyo caso la función puede parafrasearse como ‘en ese sitio’; se extendió posteriormente a verbos asociados a un movimiento (‘a ese sitio’), reemplazando en el bajo latín al adverbio de dirección *EO* (Company/Espinosa, 2014: I, 145-146). Se aprecian en latín —además de usos redundantes— deslizamientos semánticos, como el valor temporal (‘en ese tiempo’), desaparecido en las lenguas modernas, y otro, más abstracto aún, correspondiente a un empleo ya figurado (‘en ese asunto, en esa situación’), según advierten Lewis/Short (1879: s. v. *ĪBĪ*). En el sistema adverbial latino, *ĪBĪ* es neutro en cuanto a referencia a una persona del discurso, al igual que los adverbios locativos *ĪNDE* (‘de allí’), *EO* (‘hacia allí’) y *EA* (‘por allí’), siendo las formas análogas con referencia a una persona *HĪC* (‘aquí’, 1.^a persona), *ĪSTIC* (‘ahí’, 2.^a persona) e *ĪLLIC* (‘allí’, 3.^a persona)⁷.

⁴ “Las dos explicaciones que acabamos de exponer —matiza, no obstante, Terrado— no se excluyen: pudo muy bien existir una forma patrimonial derivada de *ĪBĪDEM* y es posible que en época tardía confluyan con esa forma patrimonial otras creadas por analogía, tal como propone el *DECH*”.

⁵ Como cultismo ha llegado hasta nuestros días, en general, con el valor de ‘allí mismo’, y es utilizado habitualmente en las citas bibliográficas que utilizamos en nuestras investigaciones.

⁶ Los ejemplos citados corresponden desde el punto de vista cronológico a 1372, 1445 y 1402, respectivamente.

⁷ Cfr. para estos y otros datos de interés Company/Espinosa (2014: 145-149). Sedano (1999: I, 434-436) proporciona sendos cuadros en los que representa el inventario completo de los adverbios demostrativos y anafóricos del latín y de su vitalidad actual en siete lenguas románicas, a saber, catalán, francés, español, gallego, italiano, portugués y rumano.

2.2. Difusión en la Romania

El adverbio pronominal latino ĪBĪ ha dado descendientes antiguos y también actuales en la mayor parte de la Romania occidental: así, en italiano (*ivi*, *vi*, *ci*), sardo (*bi*), aragonés (*bi*, *i*), francés (*iv*, *y*, *î*), occitano (*hi*, *i*), catalán (*hi*), portugués (*y*, *ái*, *ahí*), y castellano (*y*, *i*, *ahí*, *af*)⁸. La mayor amplitud de funciones de los descendientes de ĪBĪ se presenta actualmente en francés (*y*), catalán (*hy*) e italiano, en este caso con las variantes *vi*, *ci*, la primera de ellas considerada propia de un registro formal⁹. He aquí algunos ejemplos contemporáneos (4-8):

- (4) C'était les grandes fêtes chez les grand-parents avec les tantes et les oncles. Il y avait de grandes tablées (*Le Canada Français*, 17/12/2003).
- (5) La chambrée, c'est le foyer du soldat. On y partage ses soupers, on y est en confabulation, on y commente les victoires de l'empereur [...] (Maria Dominique, *On n'y pense jamais*, 2015).
- (6) El 1932, amb 17 anys, guanya una beca en un dels instituts d'art més famosos de Los Angeles i se n'hi va, sabent que la seva família no la podrà ajudar perquè s'ha arruïnat amb el crac del 29 (*La Vanguardia*, "Núria Pradas narra la història d'una dibuixant de Disney", 4/3/2020).
- (7) "Hi ha més responsabilitat perquè als joves els les fan llegir i en aquesta edat és quan es consoliden els lectors", conclou (*ibid.*).
- (8) Non so che farmene della vita dell'eroe, non *vi* aderisco, non *ci* credo in alcun modo (Russi, 2008: 59).

En el caso del aragonés, su vitalidad en los textos medievales resulta llamativa —junto a los resultados de ĪBĪ, deben tenerse en cuenta los que corresponden a ĪBĪDEM—, aunque no tanto como los derivados de ĪNDE (9-10); y es significativo también el hecho de que perviva actualmente en las hablas pirenaicas con distintas variantes, según reflejan los siguientes testimonios (11-12):

- (9) ningún christiano no *hi* murió (Nagore, 2003: 504).
- (10) todas las gentes que *y* comerán (Enguita/Lagüténs, 1992: 75)¹⁰.
- (11) ya no *y* suben los zagals (Arnal, 1998: 320).
- (12) Si, en lo Puén Viello, l'agua no *i*-plega ta la peñeta, no te ites de cabeza (Lera/Lagraba, 1990: 86).

Como apreciación de conjunto, cabe señalar que las lenguas románicas reflejan en buena medida el sistema latino, con ciertas variaciones y desarrollos posteriores, más notablemente en el uso de ĪBĪ en construcciones impersonales

⁸ Lengua esta última en la que fue muy usual hasta el siglo XIV inclusive, si bien quedan todavía algunos vestigios hasta principios del siglo XVI (*DECH*, s. v. *y*).

⁹ Sobre estos últimos datos, cfr. especialmente Company/Espinosa (2014: I, 154) y, asimismo, Dardano/Trifone (1997: 242, 343) y Russi (2008: 58-59).

¹⁰ Los ejemplos (9) y (10) corresponden desde el punto de vista cronológico a 1372 y 1385, respectivamente.

formadas a partir de los verbos HABĒRE o *ESSĒRE —así, en aragonés, castellano antiguo, catalán, francés, gallego, italiano, portugués antiguo, etc.—, en las cuales la referencia anafórica se va diluyendo hasta finalmente desaparecer (cfr. Company/Espinosa, 2014: I, 168). Las demás funciones, tanto la originaria como las derivadas, pueden atestiguar también en las lenguas que han conservado este adverbio pronominal, por lo que la referencia anafórica remite también a movimientos hacia una localización, así como a referentes más abstractos.

A partir de estas premisas, analizaremos a continuación el inventario de registros de ĪBĪ e ĪBĪDEM recopilados en *la Grant Crónica de Espanya*.

3. LOS PRONOMBRES ADVERBIALES ĪBĪ-ĪBĪDEM EN LA *GRANT CRÓNICA DE ESPANYA*

3.1. Aspectos preliminares

En un reciente artículo, Matute (2016: 205) señala que los descendientes de ĪBĪ aparecen en construcciones existenciales o como pronombres locativos; además, pueden funcionar como sustitutos de un sintagma preposicional de régimen, expresar como dativo un destinatario o aludir a un complemento predicativo. No son tantos los matices aportados por la *Grant Crónica de Espanya*, si bien se constatan en esta obra valores que representan una evolución respecto a los textos latinos¹¹.

En los siguientes apartados, tras establecer el inventario completo de ejemplos de ĪBĪ-ĪBĪDEM, así como las variantes gráficas que ofrece su representación escrita, analizaremos su posición respecto al verbo y, de manera más detallada, las funciones que desempeñan en la construcción del discurso herediano.

3.2. Datos cuantitativos, variantes gráficas y funciones

En el conjunto de los 14 libros de que consta la *Grant Crónica de Espanya* se han recogido 370 ocurrencias de ĪBĪ-ĪBĪDEM, número que indica que los resultados del adverbio pronominal paralelo ĪNDE son proporcionalmente más elevados en este texto herediano, como hemos comprobado en un trabajo anterior referido a los libros I-VII, con un resultado de 526 testimonios (cfr. Enguita/Gille, 2018:

¹¹ En los trabajos sobre los derivados de ĪBĪ-ĪBĪDEM, estos se designan unas veces como *adverbios pronominales*, otras como *pronombres adverbiales*; Badía (1947), ya en el título de su aportación fundamental sobre el tema, utiliza la expresión *complementos pronominalo-adverbiales*. En estas páginas nos referiremos a las formas aragonesas estudiadas como pronombres adverbiales, dado que su comportamiento sintáctico es indudablemente el de un pronombre más que de un adverbio (§ 3.3).

2075-2076)¹². De ellos, 315 testimonios corresponden al adverbio latino nudo, en tanto que los otros 55 provienen de la forma reforzada¹³.

Las variantes que presentan en el texto herediano son propiamente gráficas (*hi*, *hy*, *i*, *y*, *yde*, *y de*, *hi de*, *hide*, *hyde*, *hy de*, *ide*, *i de*) y solo de manera excepcional, por fonética sintáctica, en una ocurrencia, consta *hy d'*. En el caso de ĪBĪ, la forma gráfica más utilizada es *hi* (130 ejemplos), seguida de *y* (129), *hy* (29), *i* (27); respecto a ĪBĪDEM se registra mayoritariamente la forma *yde* (27 ejemplos), a la que siguen *hi de* (8), *hyde* (5), *hy de* (5), *hide* (4), *y de* (3), *i de* (2), *ide* (1) *y*, además, el ejemplo de *hy d'* ya mencionado.

Las funciones que desempeñan ĪBĪ-ĪBĪDEM en los registros inventariados en la *Grant Crónica de Espanya* se mencionan, con un ejemplo ilustrativo de cada una de ellas, en el siguiente cuadro.

FORMA	REGISTROS TOTALES	CONSTRUCCIÓN MAYORITARIA	VALORES	EJEMPLO
ĪBĪ	315	$y + V_{(mov/-mov)}$	Locativo (n=178)	et fueles atorgado que y fuesen tanto como más segurament <i>hy</i> podrían ir VI.196v.20-22.
		$y + haber_{impers}$	Locativo (+/- matiz existencial) (n=97)	qu'el sol & la luna eran de equal resplandor & virtut & que no y avía differença entre el día & la noche XI.495v.24-27.
		$y + V_{(-mov)}$	Locativo figurado (n=33)	Et si en vuestro propósito perseverades, sin dubdo yo y faré todo quanto vos prometo III.84v.3-5.
		$y + V_{(-mov)}$	Complemento de régimen verbal (n=4)	“Sembla me que Asdrúbal demanda justa cosa, en tanto como él quiere a Aníbal el joven aver con sí en la huest, mas toda vegada, dixo él, yo no y consiento” V.92v.39-43.

¹² Las formas aquí estudiadas se presentan en la crónica 0,6 veces por mil palabras, mientras que en el caso de ĪNDE la frecuencia es claramente superior: 2,6 por mil palabras. Más adelante (§ 5) se verá si los adverbios *alli-allá* sustituyen con más frecuencia que en el caso de ĪNDE a los resultados de ĪBĪ-ĪBĪDEM.

¹³ Se excluyen del estudio dos registros: el primero (II.67v.62) por la dificultad de distinguir el elemento enfocado de la conjunción copulativa *y*; el segundo (XI.387v.18), por error del copista en el manejo de la fuente (el Tudense), de manera que no cabe interpretación posible. Además, se han detectado algunos ejemplos que ponen de manifiesto un uso inadecuado de estos pronombres por parte del copista. Sobre estos detalles, *vid.* § 4.

			Otros (n=3)	& que Julián en desplacer imperava, & a pregarias de muchos, ya que él y contrastás en una çiudad clamada Carnoti, fue clamado emperador en los idos de agosto XI.420r.44-48.
ĪBĪDEM	55	<i>yde</i> + V _(mov/-mov)	Locativo (n=26)	mas non sabían bien a quién <i>hi de</i> pudiesen enviar VI.146r.61-63.
		<i>yde</i> + <i>haber</i> _{impers}	Locativo (+/- matiz existencial) (n=19)	no <i>yde</i> hubo ninguno tan ardit que la hora no tornasse cara X.349r.29-31.
		<i>yde</i> + V _(-mov)	Locativo figurado (n=9)	& mató a su padre por accident & casó con su madre & hubo <i>hi de</i> dos fijos & dos fijas II.27v.41-44.
		<i>yde</i> + V _(-mov)	Complemento de régimen verbal (n=1)	Vos dixiestes que no <i>yde</i> érades vos punto tenidos por esto qu'él la había fecha sin actoridat IV.102v.2-5.

DIAGRAMA 1.—ĪBĪ-ĪBĪDEM: visión de conjunto.

3.3. Posición en el decurso

Predomina la proclisis al verbo en 324 de los 370 ejemplos anotados, mientras que los restantes aparecen en posición enclítica cuando el núcleo verbal se sitúa al inicio de la oración (33 registros de ĪBĪ y 13 de ĪBĪDEM). Favorecen esta última posición los factores que señalamos a continuación: la existencia de una pausa (13), a menudo seguida por la conjunción copulativa *et* (14) y esporádicamente por la adversativa *mas* (15); también la presencia de un infinitivo no frástico parece favorecer la posposición (16):

- (13) aprés que la huvieron derrobada de las riquezas, metieron y fuego XI.439v.43-44; discorriendo por la çiudad, metieron *hi* fuego, matando los hombres & las hembras, assí los viellos como los jóvenes XI.441v.45-48.
- (14) fizo aplegar un grant montón de árboles & de lenya, & dexó *hy* una chica puerta por do pudies entrar II.70r.21-24; & fizieron *hi* un templo, do adoravan el fuego por lur dios III.90r.17-18; & va los aplegar todos en uno, & fizo *hyde* una gran çiudad, a la qual puso nombre León X.378r.8-11; & avió *yde* senyales espantables de batallas XIV.613r.27-28.

- (15) Mas huvo *yde* grant multitud de los espanyoles feridos VI.190v.39-40.
- (16) si él non confundiesse aquesti número en ayuntar *hide* los gaules & los liguriens IV.116r.20-22; él mandó assallar las tiendas reales a meter *hide* fuego a todas partes VI.213r.52-54; por tal que non quisieron poner *hi* manera ni temprança a la suya felicitat VI.228v.26-28.

Son únicamente 11 los ejemplos que no siguen los criterios de posposición antes mencionados (17); del mismo modo, algunos testimonios que, de acuerdo con dichos criterios deberían ir pospuestos al núcleo verbal, se sitúan delante de él (18):

- (17) allí huvo grant batalla & grant mortaldad fecha, mas los perssianos perdieron y más segu[n]t se troba en la historia XI.411v.39-42; & en tal manera la destruyó que haún el día de oy son y pocos habitadores XIII.578r.28-29.
- (18) & *hide* fizo grandes danyos II.41r.49; & Teseo, que era grant amigo de Pirrus, *hi* fue primero que nenguno de los otros II.43v.49-51; & *hi* metieron viandas en grant habundança V.137v.54-55.

Añadiremos brevemente, para completar este apartado, que en combinación con construcciones negativas (19), pronombres personales átonos *lo, la, se, nos, vos* (20) y descendientes del adverbio pronominal ĪNDE (21), los derivados de ĪBĪ-ĪBĪDEM siempre se sitúan en segundo lugar, lo cual implica generalmente que aparezcan más cerca del verbo¹⁴, excepto en la construcción fija *avia'nd'i*, pospuesta al núcleo verbal (22) y en un caso de agrupación con *se*, en el que *y-yde* ocupa el segundo lugar (23).

- (19) & todas las bestias & las aves se perdieron, que ninguna cosa vivient no *yde* fincó en Espanya III.73v.4-6; que nengún message no *yde* pudo seyer ido antes que ellos el qual pudiesse denunçiar aquel desbarato & vençimiento V.144v.29-32.
- (20) Et dizen algunos de los actores estoriales que la deessa Diana lo y fizo venir por encantamientos II.32v.13-16; Et Hércules pensava por qué la y tornassen por amor de Mera & porque el monesterio qu'él avié fecho no serié más honrrado por ella II.47r.39-43; dizían que una muyt grant sirpient havía estado vista en el lecho de la madre de Sçipión, qui lo havía engendrado & que muchas vegadas la *hide* havían vista & trobada VI.147v.61-148r.2.
- (21) porque el rey Cirus les sobrevino assí que apenas n'i huvo ninguno que se metiessa en defenssion XI.407v.11-13; & porque asaç n'i avié que vinién sin armas ningunas, todos estordidos, a la rumor & a los cridos XI.414v.59-62; que no eran pas todos romanos porqu'end'*ide* havié de gaules con ellos IV.111v.31-33.

¹⁴ Lo que está en consonancia con la hipótesis formulada por Meilán García (1988: 422-423), quien considera el pronombre y “más bien un elemento dependiente del sintagma verbal, en el que se integraría de modo análogo a como lo hacían ya —y lo siguen haciendo— los referentes pronominales de implemento y complemento *lo, los, la, las, le, les, etc.*”.

- (22) allí se combatieron volenterosament & de buen grado, porque havía'nd'i algunos que los reyes de la tierra hi havían enviados por mostrar la virtud de las gentes de lur tierra VI.177v.7-12.
- (23) & habitan hi más gentes que no en las otras II islas & troban s'i muchas armas VI.193v.33-35.

Descritas estas características combinatorias, podemos volver a la clasificación de estos elementos como adverbios o pronombres, asunto anunciado al principio del apartado § 3.1. Siguiendo los criterios presentados por Matute (2016: 211 y sigs.), encontramos las siguientes características sintácticas para los descendientes de ĪBĪ-ĪBĪDEM en la *Grant Crónica de Espanya*: no aparecen nunca como término de preposición ni admiten aposiciones especificativas o explicativas; su posición respecto al verbo es la de un pronombre átono que ocupa tanto en oraciones principales como secundarias el segundo lugar cuando se agrupa con otros pronombres, por lo general más cerca del verbo, lo cual también ocurre en su orden respecto al adverbio de negación¹⁵. En suma, pues, se puede constatar que las formas que son objeto de análisis se comportan sintácticamente como pronombres átonos, dato que concuerda con la caracterización de Matute (2016: 221 y sigs.) relativa al aragonés y que nos lleva a caracterizar a los derivados de ĪBĪ-ĪBĪDEM en el texto herediano como pronombres adverbiales.

3.4. Funciones de ĪBĪ-ĪBĪDEM

3.4.1. La función original de ĪBĪ en latín era la de adverbio pronominal de lugar sin indicar movimiento, equivalente a ‘allí, en ese sitio, en ese lugar’ (en el caso de ĪBĪDEM, ‘allí mismo, en el mismo lugar, en el mismo punto, en el mismo momento’). Con este valor se generalizó para aplicarse también a verbos que implicaban una noción direccional y desarrolló otros matices relacionados como el temporal (‘entonces, en tal momento’) o el relacional (‘en tal cosa, sobre tal punto, en cuanto a este punto’). En su paso al romance asumió, según Badía (1947: 57-69) las siguientes funciones: a) determinación circunstancial de lugar, introducida por una preposición que no sea *de* (fr., cat. y cast.) o *da* (it.); b) sustituto de un complemento preposicional introducido por una preposición que no sea *de* (fr., cat., cast.) o *di*, *da* (it.); c) sustituto de un complemento preposicional referido a personas; d) sustituto de un predicativo oracional con verbos como *quedar*, *aparecer*, *resultar*, *ir*, *presentarse*, etc.; e) apoyo ineludible del verbo *haber* cuando se usa como impersonal para indicar existencia. Específicamente, Badía (1947:

¹⁵ En cuanto al último criterio presentado por Matute —la posición respecto a futuros y condicionales analíticos—, en nuestros materiales no se ha registrado ningún caso que nos lo pueda indicar (cfr. Primerano [2021], trabajo en que se aportan datos navarroaragoneses sobre este asunto).

140-146) ya dictaminó que en el dominio lingüístico aragonés sus valores más frecuentes son el locativo, el de complemento preposicional, también referido a personas, aparte, claro está, de su empleo junto a *haber* para indicar existencia. Valga recordar que el matiz temporal, atestiguado en el latín, no se documenta en los romances de la península ibérica.

Regina af Geijerstam (1964: 106), de acuerdo con las enseñanzas del filólogo catalán, encontró en los dos primeros libros de la *Grant Crónica de España* ejemplos, sobre todo, con valor locativo; además, sustitutos de complemento preposicional y también testimonios de *haber* para indicar existencia. En nuestro estudio de los 14 libros que abarca este texto herediano seguimos la estela de nuestros predecesores, si bien el rico inventario de ejemplos acopiados permite hacer matizaciones más sólidas. Como puede observarse en el Diagrama 2, en el caso de ĪBĪ predomina la función de complemento circunstancial locativo con 178 ocurrencias, que representan el 57 % de los ejemplos anotados y que distribuimos en dos apartados, según se trate de locativos estativos o locativos direccionales; a estos también podrían añadirse otros 33 registros (10 %), que representan un uso locativo figurado, de manera que el porcentaje correspondiente a los usos locativos sube al 67 %. Encontramos asimismo 97 testimonios en los que acompaña al verbo *haber* (31 % de los ejemplos inventariados), en los que diferenciamos entre los que corresponden a la noción de ‘existencia’ propiamente dicha, alejada ya de su carácter locativo, y los que pueden clasificarse, tras un proceso de gramaticalización, como marca de construcciones impersonales. Las ocurrencias de sustitución de un complemento de régimen verbal resultan mucho más escasas (4 testimonios). Las funciones que desempeñan los descendientes de ĪBĪDEM corren caminos paralelos y proporcionales si tenemos en cuenta el número de registros apuntados (26 de carácter locativo; 9, de locativo figurado; 19, de construcciones existenciales, con algunas muestras de marca de impersonalidad; y un solo caso de complemento de régimen verbal).

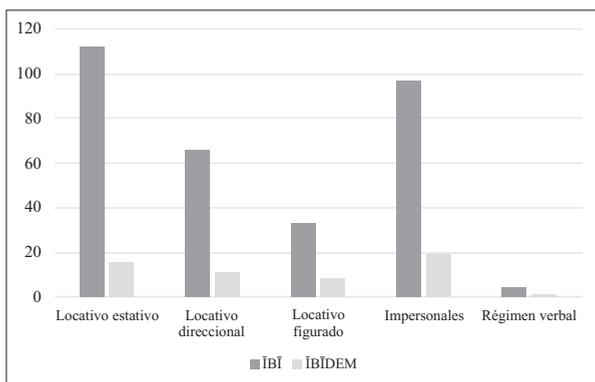


DIAGRAMA 2.—Frecuencia de funciones por forma (ĪBĪ-ĪBĪDEM).

3.4.2. Complemento circunstancial locativo

En la consideración de este valor funcional, se aprecian dos matices semánticos: estativo y locativo dinámico, más concretamente direccional. Como advierte García-Miguel (2006: II, 1253) la distinción básica, desde la perspectiva espacial, “parece estar entre las relaciones estáticas, o relaciones de localización, y las relaciones dinámicas, o relaciones de desplazamiento”¹⁶. Pero, antes de proseguir en el análisis de los usos locativos de los descendientes de *ĪBĪ-ĪBĪDEM*, cabe hacer algunas observaciones respecto a los procedimientos a través de los cuales se introducen para establecer una referencia anafórica en el texto. En los comentarios siguientes, se propondrá una serie de casos que remiten a un miembro anterior del discurso fácilmente identificable. Y, ciertamente, aunque ese tipo de uso sea el mayoritario, también se muestran otros, en los que la anáfora no resulta siempre tan transparente en el hilo discursivo, pues la localización —figurada— ha de deducirse no a partir de un lugar. De este modo, en (24), y remite anafóricamente a un lugar no indicado pero recuperable a partir de la frase “ir con él”, lo cual también ocurre en (25), ejemplo en que la localización no se indica explícitamente, pero es recuperable a partir de la frase “venir a demandar a Deanira por muller”; en (26), el mecanismo involucrado es asimismo el de la recuperación de información implícita, si bien posiblemente un poco más difusa que en los ejemplos precedentes: en este caso, *hi* se refiere a la batalla en la que los hombres de Escipión van a enfrentarse contra el ejército de Aníbal, a lo cual alude “combatades con él”.

- (24) & Gesson pregó & amonestó a todos aquellos que havién a ir con él que y fuessen de buen coraçón porque la obra por que ellos ivan mejor se acabás II.36r.19-24.
- (25) Et aquesti Atello vino a demandar a Deanira por muller, & los otros que semblantment eran venidos por demandar la por muller, quando vidieron a Ércules & Atello, los quales eran tan grandes hombres & de tan grandes fechos, entendieron que pues aquestos y eran, que ellos no podrían acabar lo que demandavan II.49r.56-49v.1.

¹⁶ En su pormenorizado estudio sobre las categorías sintácticas que desempeñan esta función distingue García-Miguel entre adverbios deíticos, también denominados demostrativos, y pronominales; en estos últimos incluye *y*, *ende*, frases prepositivas y otras secuencias constituidas por nombre común o propio + adverbio descriptivo de orientación o bien oración relativo-adverbial. Dentro de los adverbios deíticos, menciona en relación con el castellano medieval *aquí-acá*, *allí-allá*, *y*, *ende*, *aquende*, *allende*, formas morfológicamente complejas que expresan una situación relativa, si bien en el sistema del español clásico y contemporáneo desaparecen las formas *y*, *ende*, y se incorpora la forma *ahí*, documentada ya desde el siglo XIII (García-Miguel, *ibíd.*: II, 1303-1307). *Vid.* asimismo Eguren (1999: 955 y sigs.), quien con idéntica terminología se refiere, en relación con el español actual, a los adverbios locativos (*aquí*, *allá*...), temporales (*ahora*, *entonces*...) y el adverbio de manera *así*. En § 5 de este trabajo tendremos la oportunidad de examinar la presencia de los adverbios pronominales locativos en la *Grant Crónica de Espanya*.

- (26) & pues, dixo él, o vos mis cavalleros, yo non quiero pas que vos vos combatades con él con tal corage como vos havedes acostumbrado a combatir con otros vuestros enemigos, antes quiero que vos vos *hi* combatades con grant ira & con grant indignación IV.118v.2-9.

3.4.2a. El valor locativo original ('allí, en ese sitio') es indudablemente el más destacado en la *Grant Crónica de España*, con 127 registros que constituyen un 34 % de los casos inventariados. La ausencia del sema 'dirección' en estos testimonios está apoyada, lógicamente, por el contenido nocional de los verbos a los que complementa, que son los siguientes: en el caso de ĪBĪ, *ajustar, asignar, ayudar, caber, caer, caçar, combatir, conjuntar, criar, cumplir, dar, defallir* 'errar, no responder como se espera', *dexar, dezir, echar, encender, estar, fazer, fazer menester* 'necesitar, ser necesario', *ferir, haber* 'tener', *habitar, imponar* 'imponer', *levantar, meter* 'poner', *morir, nadar, parecer, perder, poner, plover* 'llover', *ser* 'estar', 'ser' (en construcción intransitiva), *tener, treballar, trobar* 'encontrar', *vençer, vivir* (27-32); en el caso de ĪBĪDEM, *ajustarse* 'juntarse, reunirse', *asignar, ayuntar, demorar, favlar, fazer, fincar* 'quedarse', *guerrear, haver, meter* 'poner', *morir, ordenar, plover, romanir* 'permanecer', *treballar, trobar* 'encontrar', *ver* (33-35). He aquí unos cuantos ejemplos:

- (27) & aún oy do son aquellas gentes en la isla de Irlanda, la isla ha por su proprio nombre antigo Irlanda, & las gentes & el pueblo que y habitan han nombre iberos o iberneses I.22r.49-54.
- (28) & aquellas que y serán, que sean secretas & que sean personas en qui tú puedas fiar II.24v.33-36.
- (29) Porque muchos otros havién ensayado a fazer aquella conquista, de la qual nunca havién podido venir a perfección, ante *hi* eran estados muertos II.37r.11-15.
- (30) Et en el tiempo de aquesti Pirrus fue la grant seca en Espanya, que duró xxvi anyos, que nunca *hy* pluvió II.73r.53-55.
- (31) & como tres días *hi* huviesse treballado mas por muchos otros aferes que hi avía no lo pudiessen aver reconosçido, él lexolo estar X.326v.21-25.
- (32) & todas otras cosas que *hy* fazían menester fizo así meter X.327r.58-60.
- (33) que nenguna cosa vivient no *yde* fincó en Espanya II.73v.5-6.
- (34) Mas toda vegada él no *yde* trobó nenguno de los enemigos IV.129v.12-14.
- (35) & que aquellos que *hy de* havían romanido eran muyt cargados de subiectiones V.137v.5-7.

3.4.2b. En cuanto a la función locativa dinámico-direccional —con 77 ocurrencias— hay que realizar comentarios similares, siempre desde la idea excluyente de inicio o procedencia del movimiento, representada en la *Grant Crónica de Espanya* por muchos descendientes del pronombre latino ĪNDE y en construcciones anteceditas por las preposiciones *de* o *desde* (*vid. infra*, § 5). Los verbos anotados en esta ocasión son los siguientes: con la variante ĪBĪ, *aconseguir* 'alcanzar, llegar', *aducir* 'traer', *andar, correr, entrar, enviar, ir, levar, passar, plegar* 'llegar',

puyar 'subir', *sobrevenir* 'venir improvisadamente', *tornar*, *venir* (36-40); con la variante *IBÍDEM*, *aconseguir* 'alcanzar, llegar', *enviar*, *ir*, *tornar*, *venir* (41-42). Véanse a continuación algunos testimonios:

- (36) Et Ércules *hi* fue de continent & trobolo II.33v.18-19.
- (37) mas quando las gentes *hi* sobrevinían ella luego desaparecía VI.148r.2-3.
- (38) mas hoc encara con aquello ensemble havían ayuntado en aquella todas las riquezas que los pennos *hi* havían aducho de África VI.156r.7-11.
- (39) havía'nd'i algunos que los reyes de la tierra *hi* havían enviados por mostrar la virtud de las gentes de lur tierra VI.177v.9-12.
- (40) Por caminos scondidos cuytadament pervino primerament en aquel mal passo ante que la huest del cónsul *hi* fues plegada VIII.278v.59-62.
- (41) Et por aquesta razón lo envió a conquerir aquella lana a ffin que él muriés, porque él era bien cierto que todos quantos *hy d'ivan* murién II.35v.27-31.
- (42) el alteza del lugar era assí grant que bien pocas eran las escalas que pudiesen bastar ni aconseguir alto, & las que *yde* aconseguían, de tanto como ellas eran más altas, de tanto eran más febles & flacas VI.153v.33-39.

3.5. De locativo figurado a complemento de régimen verbal

3.5.1. Planteamiento general

A lo largo de la obra estudiada, se observan usos de las formas objeto de análisis que no responden a la referencia locativa prototípica, sino más bien a una extensión del significado originario. Así, por ejemplo, los pronombres en cuestión pueden remitir a los hechos ocurridos en un lugar (43), a las personas involucradas en los hechos ocurridos en tal lugar (44), etc.; de este modo, se aprecian a veces cadenas de significados relacionadas: 'lugar' > 'batalla que tuvo lugar en ese lugar' > 'ejército involucrado en esa batalla' > 'victoria o derrota de ese ejército en dicha batalla' > 'ganancias recogidas por ese ejército tras la victoria en esa batalla o en ese lugar' (45). Paralelamente, la referencia anafórica a menudo se establece en relación con un objeto concreto o abstracto, que se convierte de este modo en la localización, es decir, en el eje al que remite el pronombre adverbial (46). Se aprecian además registros más abstractos aún, en los que los referentes no son elementos concretos del discurso, sino razonamientos o partes del mismo (47), en cuyo caso la función podría parafrasearse como "con respecto a ello", acercándose por lo tanto a la función de complemento de régimen verbal:

- (43) Aprés aquestas cosas los romanos huvieron *su consello del fecho de la guerra*, & hubo *hi* algunos d'ellos que consellavan que era buen[o] que fuesseen a más andar çaga Asdrúbal VI.163v.8-13.

- (44) & Altea fue *su muller*, & huvo en ella dos fijos, son a saber Meleagro & Achiles, & semblantment *hi* huvo dos fij[ajs] II.49r.11-14.
- (45) assí se partieron ellos egualment de *la batalla*, porque quasi tantos ne murieron de una part como de la otra: DCC mil hombres *hi* murieron de piet, & de cavallo CCCLX^a IV.132r.8-12; La qual *victoria* fue con muyt poca mortalidat, porque no'nd'i huvo entre muertos & presos v mil VI.218r.47-50.
- (46) *Las quales [tablas]* levadas en Laçedemonia, la cosa fue luengo tiempo dubbosa & en questión por qué no y vidían res scripto XI.412v.43-45.
- (47) *de la qual cosa el emperador se ensanyó & se esforçava manifestament de tiranizar contra Sant Gregorio*, mas la providencia de Dios y contrastó, porque aquel mismo anyo paresçieron muchos senyales, los quales revocaron el entendimiento del emperador del mal propósito suyo XI.482r.23-30.

En los siguientes apartados detallaremos estos usos extensivos y los correspondientes ejemplos, constatados en 42 registros (ĪBĪ: 33; ĪBĪDEM: 9), dividiéndolos en dos categorías distintas a partir de la referencia a una unidad léxica (§ 3.5.2) o a una secuencia oracional más o menos compleja (§ 3.5.3); finalmente, se comentarán los pocos casos en los que el pronombre remite a un complemento de régimen verbal (§ 3.5.4).

3.5.2. Locativo figurado como sustituto de unidades léxicas

Hemos anotado en esta categoría un grupo de ejemplos (26: 19 de ĪBĪ y 7 de ĪBĪDEM) en los que el pronombre adverbial representa a unidades léxicas como *batalla*, *cantar*, *madre*, *muller*, *número*, *tablas* y *trasoro*, de significado más concreto (48-50); además, registros de *consello* ‘reunión para tratar de un asunto’, *cosa* ‘asunto’ o *establimientos* ‘leyes, ordenanzas, estatutos’, términos en los que ya se percibe mayor o menor nivel de abstracción (51-52).

- (48) Et aquesti Alayo huvo un fijo al qual dixieron Adipo. & mató a su padre por accident & casó con *su madre* & huvo *hi de* dos fijos & dos fijas, & no conosciendo la madre al fijo, ni el fijo a la madre II.27v.39-45.
- (49) Mas un actor que'l dizían Lelius Onius, que se dize que fue presonero del dicho Aníbal, que scrivió LXX^a mil hombres de piet & x mil de cavallo havié meso Aníbal en Italia. & fazía más a creyer, si él non confundiesse *aquesti número* en ayuntar *hy de* los gaulés & los liguriens IV.116r.14-22.
- (50) empero que quanto ad aquello que tocava a la peccunia, si *el trasoro* era pobre, qu'ellos *hy* metrían algún remedio V.137r.35-38.
- (51) Assí que acordaron entre ellos que dexassen estar *aquella cosa*, porque no *yde* podrían fazer res sino perder lur tiempo en balde, haunque la sitiassen, porque la çiudat era bien fornida de todas cosas VI.188r.2-8.

- (52) & aquel emendó en los *establimientos de Utico* lo superfluo & lo que y paresció mal fecho XI.479r.61-64.

3.5.3. Locativo figurado como sustituto de secuencias oracionales

En menos ocasiones (un total de 16 registros: 14 de ĪBĪ y 2 de ĪBĪDEM), el empleo figurado de ĪBĪ-ĪBĪDEM toma como punto de partida secuencias oracionales, de manera que su indicación de ‘lugar’ queda ya muy atenuada y próxima, por lo tanto, a la función de complemento de régimen verbal que, de manera más transparente, se advierte en los ejemplos que analizamos en el siguiente apartado (§ 3.5.4). Dichas secuencias oracionales unas veces están constituidas por una proposición (53-55), si bien en otros casos pueden abarcar enunciados más complejos (56-58); véanse al respecto los siguientes ejemplos.

- (53) *A esti establimiento & ordenança se escomençó assí grant murmuraçión & assí grant indignaçión & malenconía*, que a fazer grant sedición más *hi* defallía capitán que non materia VI.149r.8-14.
- (54) Gayo Memio, qui avía favlado contra él & le avía enviadas muyt estranyas letras *quando se tractava que fues cónsul*, él y treballó & y ayudó mucho que lo obtuviesse X.355v.25-29.
- (55) La ora, los magos muertos, fue fecha grant alegría porque recobraron el regno & fue mucho mayor por aquesto que ellos assí bien se pudieron acordar que, *como dubdassen quí regnaría porque eran assí iguales en virtut & en nobleza que la egualdat de aquellos fazié seyer la elección difiçil & dubdosa al pueblo*, mas ellos y trobaron manera XI.409v.42-52.
- (56) La hora Scpión, *vidiendo que los companyeros desleales no podían seyer retenidos por fuerça ni por pregarias & que sinos ellos no era él igual a sus enemigos, & que no podía ajuntar sus copias con su hermano, & reguardando qu’él no y vidía nengún otro consello sino recullirse & irsse*, por esto estableçió que se retrayessen açaga lo más qu’él pudiesse V.140v.10-21.
- (57) & como *el exércitu de los francos se vençiesse & començasse de foír & Clodoveo estoviesse en grant tribulaçión & pensamiento*, non sabiendo qué remedio y tomase, aplegó se a él Aureliano, consellero suyo XI.463v41-46.
- (58) *Et los tribunos respondieron que lur querimonia & lur demanda semblava seyer justa & que ellos la reportarían & dirían lo assí al emperador, & que ellos havían grant goyo porque nenguna trista cosa ni más reprehensible no yde havía estado* fecha VI.182r.37-45.

3.5.4. Complemento de régimen verbal

Son cinco los casos, cuatro provenientes de ĪBĪ y uno de ĪBĪDEM, en los que se constata el empleo de los descendientes de estos pronombres adverbiales con

referencia a complementos de régimen verbal, valor sintáctico ya desarrollado internamente en el latín. La función que desempeñan es idéntica a la ejercida “por el objeto directo (y por algunos indirectos), variable en sentidos pero única en cuanto constituye la determinación central del verbo” (Cano, 1999: II, 1817). La interpretación de ĪBĪ e ĪBĪDEM en estos casos exige, por lo general, paráfrasis constituidas por preposiciones o frases prepositivas como *en* o *en relación con...* + pronombre personal *ello*. Véanse los siguientes ejemplos (59-61):

- (59) & assí como la luna cresçe, assí puja más rezia la marea, & quando la luna es a menguant, assí mengua la marea que no puja tan rezia. & aquesto es cosa maravillosa, porque nengún natural no y sabe dar recaudo II.60r.22-29.
- (60) & succidióle su fillo Gisulfo, infant de poca hedat, al qual algunos maliçiosament quisieron matar & invadir el ducado. & quando el rey Luiprando lo supo, fue a Benavent & dampnó a muert los conspiradores & tiró del ducado a Gisulfo, qui no y era suffiçient por la poca edat, & ordenó duch en lugar de aquel a Gregorio XIII.589r.39-48.
- (61) Vos dixiestes que no yde érades vos punto tenidos por esto qu’él la [la tregua] había fecha sin actoridat IV.102v.2-6.

3.6. De locativo existencial a marca de impersonalidad

Ya señaló Badía (1948: 62) en relación con los derivados de ĪBĪ que debe prestarse atención a la función de “acompañar ineludiblemente al verbo *haber* cuando se usa como impersonal para indicar existencia”, confirmando dichos comentarios con ejemplos del francés, del italiano y del catalán en época antigua y moderna, así como del castellano medieval¹⁷. Respecto al aragonés (*op. cit.*: 144), advirtió de la presencia muy frecuente de esta partícula en la documentación medieval, dato que refrenda la *Grant Crónica de Espanya* con 116 registros (ĪBĪ: 97; ĪBĪDEM: 19) y que representa el 31 % de los testimonios apuntados en el texto herediano¹⁸. Cabe matizar, sin embargo, que en esta obra, concluida en 1385, el carácter locativo estativo de la construcción se manifiesta mayoritariamente con claridad, como puede observarse en los siguientes enunciados (62-68):

¹⁷ A propósito del castellano medieval, García-Miguel (2013: II, 1279) señala que las construcciones existenciales-presentativas con *haber*, solo o acompañado del adverbio pronominal y, se testimonian ya desde los primeros textos y que en ellas “es casi obligatoria la presencia de un complemento locativo que sitúa la entidad que se presenta, con esta última en la función sintáctica de objeto directo”. Aduce al respecto ejemplos tomados del *Cantar de Mío Cid* en los que la construcción *aver* + y parece conservar en parte su originario valor posesivo.

¹⁸ Son escasos los ejemplos que proporciona la *Grant Crónica de Espanya* en los que los descendientes de ĪBĪ-ĪBĪDEM no constan en estas construcciones impersonales: “Encara dize él que en África non *ha* ninguna entrada & que nos no y trobaremos ningún puerto abierto” VI.201v. 50; “assí como los más de los istoriales dizen, *avía* dos mil donzellas armadas sobre lures caballos” XI.408r.48-50.

- (62) & no y pudieron entrar por el grant fuego que y *havié*, mas huyeron los grandes cridos & los grandes plantos de dolor que fazién las personas que murién cruelmente en el fuego VII.254v.7-13.
- (63) & ensenyole que no y *avié* ningún periglo VIII.299v.41-42.
- (64) e algunos *hi huvo* que bebieron tanta agua que luego tantost murieron X.336r.60-62.
- (65) de las gentes del rey Xersses y *havié* tan grant habundança que ellos se empachavan mucho en la batalla los unos a los otros XI.413v.62-414r.1.
- (66) & murieron de los victoriosos entroa C & LX hombres que no eran pas todos romanos porqu'end'*ide havié* de gaules con ellos, & de los vençidos cayeron iic IV.111v.29-34.
- (67) que *hyde huvo* algunos que por avariçia & por foír de los periglos de la muert sosmetieron a ssí en servitut X.376r.41-44.
- (68) & *a yde* muchas otras islas en la Mar Ocçéana septentrional grandes & chicas, que serié luenga cosa de escribir nin de saber los nombres XI.393r.42-46.

Quedan, sin embargo, 24 casos en los que el carácter locativo de ĪBĪ, por razones no siempre fáciles de precisar, se difumina, de modo que anuncian ya la marca de impersonalidad. Entre esas razones, podrían mencionarse las siguientes: repetición inmediata de dos complementos locativos equivalentes (69-70); redundancia asimismo en la mención del adverbio ĪBĪ y de nociones no propiamente locativas, sino de carácter más abstracto (71); o clara desemantización (72-74). He aquí algunos ejemplos:

- (69) & como *allí* no y avía puent ni sabién en cuál lugar se era el vado, no se osavan aventurar de passar aquel río II.52v.23-26.
- (70) hu si y *a* a present mayores huestes en Áffrica y emperadores más grandes & más valientes que la ora no havié en Espanya VI.201v.21-24.
- (71) Las montanyas se abaxará[n] & los valles se alçarán. No y *avrá* en las cosas de los hombres alteza ninguna, porque los campos & las montanyas & la mar todo será igualado & todas las cosas çessarán X.378v.36-41.
- (72) assí como los más de los istoriales dizen, avía dos mil donzellas armadas sobre lures cavallos & no'nd'*i avía* ninguna assí flaca de coraçón que no osás enprender fazer batalla cuerpo por cuerpo [contra] el mellor cavallero de toda la huest del rey Çirus de Perssia XI.408r.48-55.
- (73) No y *ha* ninguna peor cabeça que la de la culebra ni peor ira que la de la muller XIII.538v.3-5.
- (74) Ond devedes saber, segunt la Crónica de los Emperadores, que III maneras o condiçiones y *ha* de eunucos segunt es scripto sobr'el Libro de la Savieza XIII.542r.61-64.

4. USOS EXCEPCIONALES DE ĪBĪ-ĪBĪDEM

Entre los registros extraídos de la *Grant Crónica de Espanya*, se encuentran algunos que merecen mención aparte. Se trata de casos aislados que podrían, en algunos casos, apuntar a usos futuros de los pronombres adverbiales en cuestión.

Así, en (75-76), la referencia parece orientarse hacia un complemento directo o indirecto, función esta última observada por Badía (1947: 238), Matute (2016: 204) y Arnal (1998: 320-323) para el aragonés pirenaico moderno¹⁹:

- (75) Las huestes depués fueron tanto que fueron en Sçïcia. Mas ante que ellos y cumpliessen [‘lo terminaran’] el rey Antirus supo las nuevas XI.411r.41-44.
- (76) & aprés, como fuesse dicho entre las legiones de los germanos que avían muerto a Pertinaç & que Iulián en desplazer imperava, <&> a pregarias de muchos, ya que él y contrastás [‘le hiciese frente’] en una çïdat clamada Carnoti, fue clamado emperador en los idos de agosto XI.420r.42-48.

Respecto al ejemplo (77), podría pensarse a primera vista en un uso modal de la forma gramaticalizada *hay*, muestra de dicha evolución que, sin embargo, sería muy temprana, por lo que ha de suponerse que el valor representado por y en este caso es el locativo.

- (77) Empero el pueblo romano lo quiere saber por tu boca más manifestament. Et si dizes verdat, grant esperança haún *ay de haver* en el pueblo romano & en la su clemençia. VIII.272v.60-273r.1.

La casi total ausencia de la variante relacionada *ahí*²⁰ no debe sorprender, dado que, por lo menos en castellano, fue forma muy escasa hasta bastante tarde (Company & Espinosa, 2014: 179 y sigs.); el manuscrito presenta un solo caso (78), en el que se combina con un verbo dinámico de dirección (*venir*).

- (78) Mas el tu coraçón non sea turbado, porque non me pienso que aquesto se faga, empero aquel que la tu santedat verá *ay venir* con la su huest, aquel es el senyor & aquel deve seyer rey & aquel debes obedecer XIV.609r.42-47.

Finalmente, se han registrado dos probables errores del copista en la redacción del texto (79-80), pues en estos casos se repite el pronombre adverbial, dando lugar a una redundancia, difícil de interpretar de otra manera. Estos errores podrían indicar el poco arraigo que tenía por esa época la forma (*h*)*ay*. De hecho, los dos únicos casos en que el manuscrito presenta esta forma unida son los representados en (78) y (79), el primero de los cuales —como hemos comentado— parece

¹⁹ Cfr. Sánchez Lancis (1992: I, 801-802) sobre la función del adverbio pronominal y como dativo inanimado, desarrollada en el castellano medieval. *Vid.* más adelante (§ 6) ejemplos relativos al aragonés moderno.

²⁰ Resultado, según el DECH, s. v. *ahí*, del antiguo y (*hi*) con la partícula *a-*, demostrativa o enfática; sobre la etimología de y (*hi*), remitimos a lo señalado en § 2.1. Más recientemente, Elvira (2015: 196) y Matute (2016: 235) han sugerido para *ahí* otro origen, según el cual el adverbio es resultado de una combinación de la preposición *a* con *y*.

corresponder a *a(h)í*:

- (79) porque todo el pueblo es dado a perjurijs & obligado a furtos & muyt atento a rapinas & prompto a omiçidios. & finalment en ellos noy ay fruto de justiçia XIII.551r.35-39.
- (80) los otros son aquellos qui se deleytan<▷ en la larga & franca vida & en la multitud de las mulleres & en otros muchos deleytes corporales & viçios que les son atorgados en el Alcorán, & de tales n'í ya muchos savios hombres & letrados entre los sarrazines XI.495r.33-39.

Han de añadirse a esos dos registros otro par de ejemplos en que la variante *yde* consta en el manuscrito como forma soldada con *a* en *ayde* (81-82).

- (81) que es pueblo que está en la subirana part del río Tagonio, que ni castiellos an ni çiudades, mas sobre la çima de la montanya tienen cuevas & *ayde* algunos escriços de penyas, & talayan enta la part boreal IX.315r.2-7.
- (82) & *ayde* muchas otras islas en la Mar Ocçéana septentrional grandes & chicas XI.393r.42-44.

5. ALTERNANCIA CON *ALLÍ*, *ALLÁ*

Queda por considerar, finalmente, la relación que los pronombres adverbiales estudiados mantienen en la *Grant Crónica de Espanya* con los adverbios *allí*, *allá*. En otro estudio, dedicado a las formas derivadas de *İNDE*, pudimos constatar (Enguita/Gille, 2018: 2076) que, en el manuscrito herediano, los descendientes de *İNDE* son claramente mayoritarios frente a las construcciones *de allí* y *de allá*²¹. Con los pronombres analizados en este trabajo, en cambio, no ocurre lo mismo, ya que en el conjunto del texto herediano se ha registrado un total de 628 y 54 ocurrencias de *allí* y de *allá* respectivamente, con análogas funciones a las reflejadas por *y-yde*, que proporcionan 370 registros. Mayoritariamente, *allí* se emplea con verbos estativos (83-85), aunque también cuenta con una serie de registros en que se combina con verbos dinámicos de dirección (86). Destaca, al contrario, la relativamente baja frecuencia de construcciones en que el adverbio *allí* se utiliza con el verbo *haber* en sentido impersonal (87), hecho que apunta al ya bastante avanzado estado de gramaticalización de *ha y / ya* en la época de elaboración de la obra herediana. *Allá*, con un número muy inferior de registros, se emplea sobre todo con verbos dinámicos (88), y nunca con *haber* en sentido impersonal. A esta caracterización habrá que añadir que *allí*, a diferencia de *y-yde*, presenta

²¹ Mientras que los descendientes de *İNDE* presentan unos 526 registros en los primeros siete libros de la *Grant Crónica de Espanya*, los números equivalentes para *de allí* y *de allá* son 26 y 1, respectivamente.

en algunas ocasiones un valor temporal (89). Al tener una mayor independencia del núcleo verbal que *y-yde*, tanto *allí* como *allá* claramente funcionan como adverbios pronominales y no como pronombres adverbiales. Todo ello queda reflejado en los siguientes ejemplos:

- (83) & ellos fincaron en Spanya después que huvieron destróido las provinçias de Asia & de Europa, & *allí* después por los árabes dius el rey Rodrigo estuvieron al judiçio de Dios XI.392r.22-27.
- (84) Et Aníbal sí fincó todo aquel verano en la Licinia. & *allí* él fizo fazer un templo de la Diana & consagró un altar VI.205v.30-34.
- (85) Aprés esto rendieron los carthagineses gracias a los padres & los pregaron que los lexassen entrar en la çiuat & favlar a ssus çiuadanos, que eran *allí* de present VI.235r.59-64.
- (86) Et por aquesto se armaron ellos entramos con grant multitud de otros cavalleros, & çercaron por toda lur huest todos los que eran venidos *allí* a tomar plazer & consolación con lures parientes & con lures amigos X.333v.18-23.
- (87) & vinieron en su soçiedat galeas de cursso de Quilissa, & fuesse a una isla la qual a nombre Pitiosa. &, a mal grado de las talayas de Anio que *allí* avía, devallaron en tierra IX.311r.38-43.
- (88) Entre tanto Albino, renovada la batalla, envió en África viandas & stipendios, que son armas & todas otras cosas qui eran neççessarias a los cavalleros. Semblant él fuess'ende *allá* por tal que antes de las comiçias, el qual tiempo no era luent, él huviés acabado la batalla VIII.273v.57-274r.1.
- (89) Encara más ordenó que a las legiones fues doblado el sueldo por todos tiempos de *allí* avant X.327v.7-11.

CONSIDERACIONES FINALES

Los descendientes de los adverbios pronominales ĪBĪ-ĪBĪDEM muestran en el aragonés medieval una apreciable vitalidad, y concretamente en el conjunto de la *Grant Crónica de Espanya* (370 ocurrencias, de ellas 315 correspondientes al adverbio nudo); porcentualmente dicho número es menor que el representado, en ese mismo texto herediano, por los descendientes de ĪNDE (526 testimonios, recogidos en los primeros siete libros de los catorce de que consta dicha obra). Sus derivados proporcionan variantes propiamente gráficas (*hi*, *hy*, *i*, *y*, *yde*, *hi de*, *hyde*, *hy de*, *hide*, *y de*, *i de*, *ide*), salvo excepcionalmente el alomorfo *hyd'*, motivado por fonética sintáctica. Predomina en su aparición la proclisis al verbo del que dependen (324 casos), mientras los 46 restantes, enclífticos, están condicionados por la presencia de una pausa, a menudo seguida por las conjunciones *et* y *más*, así como por su dependencia de verbo no frástico.

El sentido originario de ĪBĪ-ĪBĪDEM, plenamente locativo sin indicación de mo-

vimiento ('allí'), se advierte en 127 registros (34 % del total), a los que hay que añadir otros 77 casos en que se aprecia un valor direccional, siempre desde la idea excluyente de principio o final del movimiento. Junto a estos ejemplos deben considerarse otras 116 ocurrencias en las que estos pronombres adverbiales se combinan con el verbo *haber*; aunque en la mayor parte de esos ejemplos se percibe todavía un matiz locativo, en una porción no escasa de ellos (24 testimonios) ese carácter aparece difuminado, de modo que anuncian ya la marca de impersonalidad.

Además, merece la pena destacar que, al menos en 42 de los registros inventariados, la referencia locativa incide en hechos, personas, objetos, etc. relacionados con un espacio geográfico, de manera que se produce una extensión del significado originario. De ahí se llega a registros más abstractos, en los que los referentes están representados por secuencias sintácticas más o menos complejas que, a través de los derivados de ĪBĪ-ĪBĪDEM, desarrollan una función muy próxima a la de complemento de régimen verbal, que ya no ofrece duda en cinco de los ejemplos anotados en este último grupo.

Los valores sintácticos observados en la *Grant Crònica de Espanya* se reflejan también en otras fuentes aragonesas de la Edad Media y tienen continuidad —salvo en lo que concierne a los derivados de ĪBĪDEM—, en las hablas pirenaicas que, con mayor o menor vitalidad, se han conservado hasta nuestros días²². Nos fijaremos, para ilustrar esta información, en el ansotano, el cheso, el chistavino, el belsetán y, especialmente, en el bajoarribagorzano occidental²³.

Así, en el Valle de Ansó se emplea —según Benítez (1989: 137-138)— la variante *bi* ante el verbo *estar*, en lugar de *haber* (“*Bi’stió* casas que teneban muitos críos” ‘hubo casas que tenían muchos críos’; “*Bi’staba* ovellas y crabas en o mon” ‘había ovejas y cabras en el monte’). En el Valle de Echo, según Lera/Alsina (1990: 83-86), los descendientes de ĪBĪ se mantienen con más vitalidad, con las variantes *ibi*, solo empleada junto al verbo *ser* en modo indicativo (“Nosotros *ibi-éranos*” ‘estábamos allí’), *bi*, *i*, con valores locativo (“Cuando *i-veo* a ixa chen cantar” ‘cuando veo allí a esa gente cantar’), impersonal (“En lo portal de casa *bi-heba* un palmo nieu” ‘en el portal de casa había un palmo de nieve’; “*Bi-habría* qu’amostrar lo cheso a la chovenalla” ‘habría que enseñar el cheso a la juventud’) y pleonástico (“No *i-cabebe* en la plaza una agulla” ‘no cabía en la plaza ni una aguja’; “La güela *bi-escuitaba* dende lo portal” ‘la abuela escuchaba

²² Ya en 1953, Alvar recogió algunos datos geolingüísticos sobre ĪBĪ en la provincia de Huesca, advirtiendo que su límite meridional no debía llegar ni a Alquézar ni a Barbastro.

²³ Si bien el bajoarribagorzano occidental refleja un influjo claro del vecino catalán en algunos de sus rasgos lingüísticos, habitualmente se adscribe al ámbito lingüístico aragonés (cfr. Arnal, 1998: 12-15). No incluimos en las consideraciones que siguen el benasqués, habla de transición entre el aragonés y el catalán, ni tampoco las variedades del catalán occidental conservadas en la Franja oriental de Aragón desde el nordeste de la provincia de Huesca hasta el nordeste de la provincia de Teruel; Saura (2003: 185-196) y Giralt (1995: 59-64) proporcionan datos minuciosos sobre la vitalidad de los descendientes de ĪBĪ en esas áreas.

desde el portal’). En el habla de Gistaín, Mott (1989: 67) registra, además del valor locativo con verbos de movimiento y de sentido (“Yo y voy” ‘voy allí’; “No s’y vieba por causa del fumo” ‘allí no se veía a causa del humo’), ejemplos más frecuentes de uso pleonástico, incluida la forma verbal impersonal *hay* (“Y serán allí tres días” ‘estaremos allí tres días’; “No y ye verdá” ‘no es verdad’; “Y hay que tené muchas perras” ‘hay que tener mucho dinero’). En el Valle de Bielsa, Badía (1947: 235-240) enumera ejemplos de uso locativo (“No y voy” ‘no voy allí’), de complemento de régimen verbal (“No y he pensáu” ‘no he pensado en eso’) y de marca de impersonalidad (“Antes y heba un puen” ‘antes había un puente’).

En la Baja Ribagorza occidental, Arnal (1998: 320-323) recoge las variantes y (en posición preverbal) y ye (en posición postverbal); da cuenta, además, de numerosos matices en su empleo, algunos de carácter muy innovador. Su valor más frecuente es el locativo, con las distinciones semánticas que ya se aprecian en la *Grant Crónica de Espanya*: ‘lugar en donde alguien o algo se sitúa’ (“Los pocos que y viviban ya fa años que no y están” ‘los pocos que allí vivían ya no existen’), ‘lugar a donde alguien o algo se dirige’ (“No quiero que y vaigas de noche” ‘no quiero que vayas allí de noche’); también se utilizan como sustituto de complementos de régimen verbal, si bien con escasa vitalidad y únicamente junto al verbo *pensar* (“No quiero pensaye” ‘no quiero pensar en eso’; “De noche y penso mucho” ‘de noche pienso mucho en eso’); pueden desempeñar asimismo la función de objeto indirecto de persona (*le, les*) cuando entran en combinación con un pronombre personal átono en función de objeto directo (“No la y quiere dá” ‘no se la quiere dar (a él, a ella)’); además se emplean como elemento sintáctico que funciona —con cierto matiz locativo—, como morfema expletivo que acompaña a verbos como *ver, coger* o *estar*, este último con sentido de *haber* impersonal (“Va llamá a casa vuestra y no y estaba ninguno” ‘llamó a nuestra casa y no había nadie’); el empleo pleonástico es, en fin, muy frecuente (“¿Qué y has metíu en ixe guiso?” ‘¿qué has puesto en ese guiso?’; “A Benasque no y van llegá” ‘no llegaron a Benasque’).

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, Manuel (1953): *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- Arnal Purroy, M.^a Luisa (1998): *El habla de la Baja Ribagorza occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- Badía Margarit, Antonio M.^a (1947): *Los complementos pronominal-adverbiales derivados de ÏBĪ e ÏNDE en la península ibérica*, Madrid, Anejo XXXVIII de *Revista de Filología Española*.
- Badía Margarit, Antonio M.^a (1951): “Sobre ÏBĪ e ÏNDE en las lenguas de la península ibérica”, *Revista de Filología Española*, 35, pp. 62-74.
- Benítez, Marco (1989): “El verbo *haber* como forma no auxiliar en el ámbito aragonés”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 42-43, pp. 131-140.
- Cano Aguilar, Rafael (1999): “Los complementos de régimen verbal”, en Ignacio Bosque y Violeta

- Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols., Madrid, Espasa Calpe, II, pp. 1807-1854.
- Company Company, Concepción y Rosa María Espinosa Elorza (2014): “Adverbios demostrativos de lugar”, en Concepción Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte. Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México, DF, Universidad Nacional Autónoma de México/Fondo de Cultura Económica, I, pp. 127-244.
- Cuella Esteban, Ovidio (2003): *Bulario aragonés de Benedicto XIII. I. La Curia de Aviñón (1394-1403)*”, Fuentes históricas aragonesas, 35, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- Dardano, Maurizio y Pietro Trifone (1997): *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.
- Eguren, Luis J. (1999): “Pronombres y adverbios demostrativos. Las relaciones deícticas”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols., Madrid, Espasa Calpe, I, pp. 929-972.
- DECH: Juan Corominas, con la colaboración de José Antonio Pascual (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.
- Elvira, Javier (2015): *Lingüística histórica y cambio gramatical*, Madrid, Síntesis.
- Enguita, José M.^a y Johan Gille (2018): “Reflejos de ÍNDE en la *Grant Crònica de Espanya* de Juan Fernández de Heredia”, en M.^a Luisa Arnal Purroy et al. (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 2 vols., Zaragoza, Institución Fernando el Católico/Asociación de Historia de la Lengua Española, II, pp. 2071-2095.
- Enguita, José M.^a y Vicente Lagüéns Gracia (1992): “Aspectos filológicos”, en *Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón (ms. R.14.425 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, en Madrid)*, 2 vols., Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa, II, pp. 57-84.
- Fernández de Heredia, Juan (1385): *Grant Crònica de Espanya*, Transcripción de Regina af Geijerstam según el manuscrito 10133 de la Biblioteca Nacional de España.
- García-Miguel, José María (2006): “Los complementos locativos”, en Concepción Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte. La frase verbal*, México, DF, Universidad Nacional Autónoma de México/Fondo de Cultura Económica, II, pp. 1251-1336.
- Gazdar, Demetrio (1950): “Hic, ibi, inde en las lenguas ibero-románicas”, *Filología*, II/1, pp. 29-44.
- Geijerstam, Regina af (1964): *Juan Fernández de Heredia. La Grant Crònica de Espanya. Libros I-II. Edición según el manuscrito 10133 de la Biblioteca Nacional de Madrid, con introducción crítica, estudio lingüístico y glosario*, Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis.
- Giralt Latorre, Javier (1995): “Valors i funcions d’ *ÍBĪ* i *ÍNDE* als parlars lliterans”, *Alazet*, 7, pp. 57-74.
- Lera Alsina, Chusé y Chuan-Chusé Lagraba Miguel (1990): *De la gramatica de lo cheso*, Zaragoza, Octavio y Félez.
- Lewis, Charlton T. y Charles Short (1969 [1879]): *A Latin dictionary: founded on Andrews’ edition of Freund’s Latin dictionary*, Oxford, Clarendon.
- Matute, Cristina (2016): “Entre pronombres y adverbios: mecanismos de cambio en la historia dialectal peninsular de *hi / ý < ÍBĪ*”, *Boletín de la Real Academia Española*, 96, pp. 201-237.
- Meilán García, Antonio J. (1988): “*Y < ÍBĪ* en castellano medieval, ¿sintagma o morfema?”, *Verba*, 15, pp. 421-432.
- Mott, Brian (1989): *El habla de Gistaín*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Nagore Laín, Franchó (2003): *El aragonés del siglo XIV. Según el texto de la Crònica de San Juan de la Peña*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Primerano, Antoine (2021): “Los derivados de *ibi* e *inde* en navarroaragonés antiguo: una aproximación a su sintaxis”, en Peter Lauwers et al. (eds.), *Quand le syntagme nominal prend ses marques: du prédicatif à l’argument*, Reims, EPURE, Éditions et presses universitaires de Reims, pp. 405-425.
- Russi, Cinzia (2008): *Italian Clitics. An Empirical Study*, Berlin/Boston, De Gruyter/Mouton.
- Sánchez Lancis, Carlos E. (1992): “El adverbio pronominal y como dativo inanimado en español

- medieval”, en Manuel Ariza *et al.* (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 2 vols., Madrid, Pabellón de España, I, pp. 795-804.
- Saura Rami, José Antonio (2003): *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- Sedano, Mercedes (1999): “Los adverbios demostrativos y anafóricos en siete lenguas románicas”, en José Antonio Samper, Magnolia Troya *et al.* (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, 3 vols., Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de las Palmas de Gran Canaria / Librería Nogal, I, pp. 433-446.
- Terrado Pablo, Javier (1992): *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses.

Fecha de recepción: 3 de febrero de 2021

Fecha de aceptación: 23 de marzo de 2021

